

SWISS Magazine

December 2015 / January 2016



All eyes on
Gothenburg



Wengen: 86th International Lauberhorn Races

15.-17.1.2016
lauberhorn.ch

Im Januar ist es wieder so weit: Wir haben uns den traditionsreichen Ski-Event mit der längsten Skiabfahrt im gesamten Ski-Weltcup-Zirkus im Kalender rot markiert! Das legendäre Rennen in einzigartiger Umgebung wird einmal mehr von SWISS als Partner und offizielle Airline unterstützt.

Once again, skiing's World Cup circus descends on Wengen in January for one of the landmark events on its calendar. And we've got the dates of the season's longest downhill in our diaries already! This legendary race in fabulous alpine surrounds will again have SWISS as its partner and official airline.

Zuoz: Engadin Art Talks

30./31.1.2016, Halle am Plazzet
engadin-art-talks.ch

Zum fünften Mal findet im Engadin das Kunst- und Architekturforum statt. Hier trifft sich die internationale Kunstszene, um Ideen und Visionen zum diesjährigen Thema «Spuren und Fragmente» auszutauschen.

This January's Engadin Art Talks will be the fifth of their kind. Once again, this art and architecture forum aims to attract the international arts scene, to encourage a dialogue to this year's theme "Traces and Fragments".

Basel: Ben Vautier

Bis/Until 22.1.2016, Museum Tinguely
tinguely.ch

Beim Warten auf das Tram ist sie mir zum ersten Mal aufgefallen, die schwarze Leinwand mit einem in Weiss gemalten Statement. Kurz, prägnant, effektiv, berührend, so dass sie mich für einen Moment aus meinem Alltag gerissen hat. Der Fluxuspionier und Performer Ben ist bekannt für seine Schriftbilder, die die Rolle des Künstlers und das Verhältnis von Kunst und Gesellschaft hinterfragen. Eine Auswahl seiner schwarz-weiss bemalten und collagierten Bildtafeln wird im ersten Teil dieser Retrospektive gezeigt. Bei wem die knappen Sätze des berühmten Wortmalers ein Nachdenken oder Schmunzeln ausgelöst haben, der sollte die Ausstellung auf keinen Fall verpassen!

It was while waiting for a tram that I first noticed it: a black canvas with a simple question in white letters. Brief, bold and so straight and to the point, that it hauled me out of my day-to-day reverie. And behind it was Ben, Fluxus pioneer and performance artist famed for his textual images questioning the role of the artist and the relationship of art and society. And the first part of this retrospective of his work features a selection of his black-and-white painted and collaged picture panels. So if Ben and his short but powerful statements have ever caused you to stop, think or smile, this is a show you really shouldn't miss!

Als einer der ersten Performer hat Ben die Kunst auf die Strasse gebracht und damit den Begriff von Kunst erweitert. Ben was one of the first performers to bring art onto the streets and expand the whole notion of it in the process.

